

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.27>

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТАХ
И ТРУДНОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Научная статья

Каменева Н.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4768-6383;

¹ Московский финансово-юридический университет МФЮА, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (n-kameneva[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель исследования – разработать подходы к осуществлению наиболее полного и точного перевода англоязычной юридической лексики и различных правовых документов. Научная новизна заключается в том, что для достижения максимально переводческой эквивалентности в статье предложена типизация юридических текстов, выделение их лексических и семантических характеристик, а также представлен процесс отбора необходимых лексических и стилистических средств языка перевода. Полученные результаты показали, что при работе с текстом сначала нужно определить тип его юрисдикции и структуру, принадлежность к определенной системе права, а без использования таких переводческих приемов, как демегафоризация, деидиоматизация и экспликация невозможно получение полного, достоверного и адекватного перевода юридической документации.

Ключевые слова: юридическая терминология, юрислингвистика, деидиоматизация, демегафоризация.

FUNCTIONING OF LEGAL TERMINOLOGY IN ENGLISH-SPEAKING LEGAL TEXTS AND DIFFICULTIES OF
ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

Research article

Kameneva N.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-4768-6383;

¹ Moscow University of Finance and Law MFUA, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (n-kameneva[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the study is to develop approaches to the implementation of the most complete and accurate translation of English-language legal vocabulary and various legal documents. Scientific novelty lies in the fact that in order to achieve maximum translation equivalence, the article presents a typification of legal texts, selection of their lexical and semantic characteristics, as well as the process of selecting the necessary lexical and stylistic means of the target language. The results showed that the type of text's jurisdiction and its structure must be determined first, as well as its law system, and without the use of such translation techniques, as demetaphorizing, deidiomatization and explication, it is impossible to obtain a complete, reliable and adequate translation of legal documentation.

Keywords: legal terminology, legal linguistics, deidiomatization, demetaphorizing.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что повсеместно запущенные во всем мире процессы глобализации приводят к расширению международного сотрудничества между странами и необходимости обсуждения, заключения и пролонгации международных договоров в самых разных сферах жизнедеятельности. В результате этого существенно возрастает роль переводчика юридических документов. Такой специалист должен обладать достойной лингвистической подготовкой, а также соответствующими переводческими навыками и знаниями национального и международного частного и публичного права. Профессиональный переводчик должен разбираться в принципах функционирования разных правовых систем и использования соответствующей системы профессиональных терминов на русском и английском языках.

Для выполнения вышеназванной цели исследования автором поставлены ниже следующие задачи:

1. Использование междисциплинарного подхода к переводу юридических текстов и законодательных документов на основании изучения и сопоставительного анализа английской и русской правовой терминологии как области прикладного сравнительного правоведения.
2. Определение типа и структуры документа, а также, к какой правовой системе относится документ.
3. Проведение анализа проблем перевода англоязычных терминологических единиц юридических текстов как представляющих наибольшую сложность по причине наличия ряда лингвистических и экстралингвистических факторов; выявление наиболее типичных трудностей перевода лексики английских юридических текстов на русский язык и способов решения данных проблем.

В статье приведены примеры наиболее распространенных ошибок перевода английских юридических терминов на русский язык.

Для реализации поставленных задач автором использованы такие методы исследования, как описательный метод и метод сопоставительного анализа. Материалом исследования послужили англоязычные правовые документы коммерческая документация в интернет-источниках и учебной литературе.

Теоретической базой исследования послужили многочисленные работы о сложности юридического перевода и возникновении науки юрислингвистики Н. Д. Голева [5], В. В. Алимова [1], М. В. Газманова [4], а также Л. Л. Нелюбина [7], Р. Р. Вяселевой [3], М. Д. Коротковой [3], Е. А. Макшанцевой [3] и многих других.

Л. Л. Нелюбин рассматривает юридический перевод как вид специального перевода: «Специальный перевод функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, <...> юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы» [7, С. 10].

В. В. Алимов сопоставляет перевод юридических текстов с научно-техническим переводом, относя оба из них к сфере профессиональных коммуникаций [2, С. 3]. Он также указывает, что «юридический перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода <...> на юридические темы на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, конституций, кодексов, юридический документов, языковых особенностей <...> юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля» [1, С. 28-29].

М. Г. Гамзатов относит юридический перевод к сравнительному правоведению и пишет следующее: «В ряде случаев полнота и точность содержания правового текста иных правовых систем не всегда может быть выражена с помощью языковых средств отечественной правовой системы. Правовому языку свойственно стремление к соответствию термина и понятия предмету или явлению, к нерасчлененности, что при помощи родного языка удается не всегда» [4, С. 124].

Н. Д. Голев выводит критерии юридизации тестов на естественном или разговорном языке: «юридизация ЕЯ означает, во-первых, подведение его к построенной на других основаниях системе, (мы имеем в виду - системе уже существующих юридических общих принципов и реальных законов, созданных на их основе), ..., во-вторых, потребность юридической практики предполагает наличие упрощенных, схематизированных положений, без которых принятие юридических решений может превратиться в сложные лингвистические исследования в следственной практике, в бесконечные дискуссии лингвистического характера на суде <...> Высшая форма юридизации ЕЯ возникает в законотворческой деятельности» [5, С.1].

Совокупность и взаимосвязь всех составляющих юридической терминосистемы образуют науку юрислингвистику как отдельную область знаний. «Термин юрислингвистика объединяет такие понятия, как язык и право. Это значит, что предметом исследования в данной области является специфическое функционирование языка в области права и не только» [3, С. 60].

Практическая значимость заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в гуманитарных и лингвистических вузах при подготовке лингвистов-переводчиков и для разработки и преподавания учебных курсов по юридическому переводу, сравнительному языкознанию, теории перевода, сопоставительному терминоведению, юрислингвистике, сравнительному правоведению и другим учебным дисциплинам базовой или вариативной части учебного плана.

Обсуждение. Проблемы перевода юридической терминологии

Междисциплинарный подход к переводу юридических текстов и законодательных документов заключается в изучении и сопоставительном анализе английской и русской правовой терминологии как области прикладного сравнительного правоведения. Поскольку терминосистема той или иной области, например, юриспруденции, объясняет представление нации об устройстве общества в определенный период времени, она является отражением определенной области знаний. Специальная наука, занимающаяся организацией правовых текстов в разных языковых системах, называется юрислингвистикой.

Для достижения полноты и адекватности правовых документов и законодательных актов, необходимо придерживаться общепринятой структуры документа и невозможно обойтись без использования стандартных юридических клише, в частности, и на латинском языке (Табл. 1).

Таблица 1 - Юридические клише

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.27.1>

subject to this Agreement	предмет настоящего договора
hereinafter referred to as	именуемый в дальнейшем
the effective date of this Agreement	дата вступления в силу настоящего договора
pursuant to this Agreement	в соответствии с настоящим договором
upon execution of this Agreement	в исполнение настоящего договора
unless otherwise specified	если не определено иное
a priori	заранее
bona fide	действующий добросовестно, действительный, заслуживающий доверия
còpia vèra	верная копия
de facto	на деле, в действительности

de fine fôrce	ввиду крайней необходимости
---------------	-----------------------------

Использование в междисциплинарного подхода к проблематике юридического перевода необходимо, поскольку при осуществлении юридического перевода и в зависимости от степени юридизации лексики нужно сначала определить тип документа, соотнесенность текста к определенной правовой системе, затем выделить общую структуру правового документа и после этого выявить наиболее широко распространенные трудности лингвистического и семантического характера при толковании специальной терминологии.

При осуществлении перевода международных договоров и различного вида документов первостепенной задачей, стоящей перед лингвистом-переводчиком, является задача определения типа правового документа или жанра юридического текста и ознакомление с его общей структурой. На основании анализа правовых текстов автором предложена следующая классификация документов по степени юридизации используемой терминологии (Табл. 2).

Таблица 2 - Типичные виды юридической и коммерческой документации в порядке увеличения степени юридизации лексики

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.27.2>

Типичные виды юридических переводов в зависимости от степени юридизации документ	Typical kinds of legal translations
Документы, удостоверяющие личность, личные дела, свидетельства об образовании и дипломы, рекомендации или свидетельства о работе, копии трудовых книжек, полицейские отчеты, свидетельства о рождении и другие.	Personal identity documents, individual records, educational certificates and diplomas, references or work testimonials, record of services, police reports, birth certificates, and others.
Судебные документы, подробно описывающие судебные процессы или уголовные разбирательства, перевод которых часто запрашивается в случаях международной судебной помощи. Переводчики должны уметь различать национальные системы гражданского и уголовного судопроизводства, поскольку они не являются одинаковыми, несмотря на сходство терминологии.	Court documents describing detail trials or penal proceedings, translation of which is often requested for international judicial assistance cases. Translators must be able to distinguish the difference between the national systems of civil and criminal proceedings in spite of the similarity of the terminology used.
Торговые договоры и коммерческая документация, утвержденные иностранными судами и в разных, т.к. они необходимы для продажи товаров или выдачи торговых лицензий. Компания, желающая вести бизнес в иностранном государстве, должна иметь устав и учредительные документы, переведенные на соответствующий иностранный язык.	Trade contracts and commercial documentation approved by foreign courts, because they are necessary for selling goods or granting trade licenses. A company looking to doing business abroad should have corporation charter or articles of incorporation translated into foreign languages.
Законодательные акты; международные договоры, применяющие нормы международного права, нормы и правила в подписавших их странах. Документ на языке оригинала должен иметь ту же юридическую силу, что и его официальный перевод на другой язык.	Legislative acts; international treaties that apply the international law and also rules and regulations in the signatory countries. The original language document should have the same legal effect as its official translation in a second language.

После определения типа документа и ознакомления со структурой документа начинается этап работы с правовой терминологией. Общеизвестно, что юридические тексты одной лингвосистемы включают в себя терминологические лексические единицы, не имеющие полных аналогов в иноязычных лингвокультурах и зарубежных системах права.

Правовые тексты на английском языке содержат много понятий и терминов, отсутствующих или существенным образом отличающихся от тех, которые существуют в правовой системе другой лингвокультуры, в частности, в русском языке.

К примеру, англоязычная лексема *lawman* хоть и переводится на русский язык как «юрист, законник, судебный исполнитель», но в действительности означает «представитель закона, полицейский, военнослужащий» (*a law-enforcement officer, especially a sheriff*). Также можно отметить, что во многих правовых англоязычных текстах понятие *incapacitation* часто означает «ограничение в праве занимать определенную должность» (*ineligible to run for office*), вместе с тем данное слово можно перевести и как «ограничение дееспособности» или «недееспособность» [8].

В отличие от русского языка, одной из особенностей правовой англоязычной терминологии является наличие терминов – «дуплетов», а именно, словосочетание «обвинительный акт» может быть переведено как “*crime bill*”, “*indictment*”, “*charging document*”, “*criminal complaint*”, “*criminal information*” [10].

Перевод односложных и многосложных терминологических единиц, малоизвестных русскоязычным гражданам, может осуществляться с помощью экспликации (описательного перевода) в зависимости от контекста: *promissory estoppels* – «наложение вето на право возражения по причине сделанного обещания»; *waiver* – «обращение в судебную инстанцию с заявлением об отказе от права»; *restraint of trade* – «ограничение свободы заниматься коммерцией»; *penal deterrence* – «карательное средство удерживания от совершения преступления», *deterrence* – «средство удержания устрашением от совершения преступных действий», *bill of indictment* – «обвинительный акт для предварительного предъявления присяжным». Название организации *Office for Technology Licensing* может быть истолковано как «Управление по коммерциализации технологий».

Полисемия используемой в настоящее время терминологии наблюдается при переводе многочисленных англоязычных лексических единиц [6, С. 80]. Например, в подтверждении лексической полисемии как явления языка и речи лексему *claim* можно трактовать как «судебный иск», «претензия», «рекламация» или «заявление».

Несомненно, достаточно актуальна для перевода правовых текстов проблема так называемых «ложных друзей переводчика». В частности, при переводе словосочетания «ликвидация компании» неверно использовать транслитерированный термин *liquidation*. *Termination* означает «ликвидация компании, прекращение деятельности компании», *dissolution* – «ликвидация юридического лица», *winding up* – «процесс ликвидации» в прямом смысле, непосредственно, занимающий определенную время (*winding up period* – «ликвидационный период»). Уголовный кодекс (*Criminal code*) в ряде американских штатов называют *Penal Law*, что переводится как «Пенитенциарное право» или «Кодекс о наказаниях». Термин *publicist* может иметь переводное значение «специалист по международному публичному или государственному праву», тогда как *advocate* может быть истолкован переводчиком и как «публицист», и как «активист», «пропагандист», «сторонник каких-то взглядов». Слово *marshal* может означать «судебный исполнитель», «судебный чиновник (барристер), сопровождающий судью на выездные сессии суда и выполняющий преимущественно секретарские обязанности». Т.о., одна и те же лексема может отражать разные концепты в сознании носителей разных языков.

Достаточно часто используемый при переводе прием метафоризации помогает передать сложность и многогранность содержания правовых документов различного рода, отражая их уникальную национальную специфику. Метафоризация наблюдается в образовании терминологизированных словосочетаний, описывающих определенные правовые понятия, реалии или юридические акты и документацию (Табл.3).

Таблица 3 - Примеры метафор в юридической лексике [9]

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.27.3>

Philadelphia lawyer	блестящий юрист; казуист, юрист, искусный в разборе запутанных дел, изворотливый адвокат
leapfrog appeal	апелляция, поданная в более высокую инстанцию, минуя предыдущую инстанцию, прямая апелляция в палату лордов (минуя апелляционный суд)
Blue sky laws	законы «голубого неба»; законодательство о контроле над капиталовложениями (направленное против «дутых» предприятий в США); законы ряда штатов, предназначенные для защиты от мошенничества в области эмиссии и торговли ценными бумагами. Предполагают, что термин связан с высказыванием одного судьи о том, что конкретный выпуск акций стоил столько же, сколько кусочек голубого неба.
Christmas tree	перегруженный поправками законопроект
good offices	добрые услуги; посредничество влияние; протекция
Game law	Закон об охране дичи и о правилах охоты
lame duck	«хромая утка»; избранная группа деятелей или деятель, завершающий свое пребывание на посту до момента его передачи преемнику; президент, срок полномочий которого заканчивается и который не имеет права или желания вновь участвовать в избирательном списке.

В юридическом переводе может быть использовано неметафорическое объяснение и описательный перевод по причине отсутствия соответствующей эквивалентной метафоры и идентичных правовых норм в англоязычной и отечественной законодательных системах. С помощью калькированного перевода невозможно отразить точный смысл, вкладываемый в подобные метафорические и идиоматические словосочетания, в значение которых вложен переносный смысл. Поэтому при толковании данных выражений используются приемы демегафоризации и деидеомизации.

Трудность перевода идиоматической и метафорической терминологии состоит в том, что дословный калькированный перевод всех составляющих многокомпонентного терминологического словосочетания не отражает правильного значения данного выражения. Это, в частности, может быть подтверждено при переводе идеоматических выражений: *the freedom of the rule* – «право на выступление адвоката в шотландских судах», *be art and part in smth.* – «соучаствовать в преступлении»; «принимать участие в подготовке и совершении преступления, быть соучастником преступления».

Метафоризация и идеоматизация лексики, используемые в правовых документах и официальных выступлениях публичных деятелей, придают особую яркость и образность казенному и формальному юридическому тексту и официальному юридическому языку.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать нижеследующие выводы.

1. Вопросы сопоставления терминологической английской и русской правовой лексики относятся к области прикладного сравнительного правоведения, что обуславливает использование междисциплинарного подхода к переводу юридических текстов и законодательных документов. Осуществление юридического перевода неизменно сопровождается трудностями лингвистического и экстралингвистического характера. Перевод правовых документов сам по себе уже является сложным процессом, подразумевающим использование междисциплинарного подхода и наличие множеством специфических навыков у переводчика. К переводу юридических текстов предъявляют более высокие требования, поскольку последствия даже малейших ошибок могут привести к недоразумениям, неисполнению контрактов, необратимым последствиям, в том числе запутанным судебным процессам с финансовыми затратами.

2. Особое внимание надо обратить на тот факт, что исходный текст должен быть структурирован в соответствии с правовой системой, соответствующей ее собственному юридическому языку и культуре. С другой стороны, целевой или переведенный текст будет прочитан носителем другого языка, специализирующимся в другой системе права. При создании перевода должны быть четко определены обязанности и права всех заинтересованных организаций и отдельных лиц, которые должны были точно указаны в исходном и целевом текстах, а также сохранена структура документа. Кроме того, следует помнить, что языковые структуры исходного языка содержат формальную лексику, не имеющую прямых эквивалентов в языке перевода, поэтому переводчик несет ответственность за поиск подходящей или аналогичной оригиналу языковой конструкции. Переводчику юридических текстов необходимы базовые знания основ юриспруденции и права для правильного толкования смысла документов. Юрислингвистика объединяет языковые знания и представления общества о государственном устройстве и правовых системах в определённый период времени. Следует отметить, что юридический перевод осуществляется на стыке двух областей знаний – права и языкознания, а именно теории перевода, сравнительного языкознания, терминоведения и сравнительного правоведения.

3. На основании рассмотрения конкретных примеров автором выявлены наиболее типичные проблемы перевода англоязычной лексики юридических текстов на русский язык, связанные, в частности, с понятиями лакунарности (отсутствием переводческого аналога) и идиоматичности, и также определены подходы к осуществлению юридического перевода и работе с правовой англоязычной лексикой на основе типизации, ознакомлением со структурой и содержанием документов, спецификой отдельно взятой правовой системы, преодоления переводческих трудностей посредством деидеоматизации и описательного перевода. Трудности перевода терминологии, не имеющей прямых аналогов на языке перевода, представляется возможным решить посредством использования приемов деметафоризации, деидеоматизации и экспликации как наиболее сложных и заслуживающие пристального внимания в целях получения более полного, достоверного и адекватного перевода юридической документации.

Следовательно, полученные результаты показали, что при работе с правовым иноязычным текстом на нужно, прежде всего, определить тип его юридизации, структуру, к какой системе права он относится, и, в соответствии с этими, отобрать и использовать наиболее подходящие приемы и методы перевода.

Перспективы дальнейшего исследования включают использование приложенных автором подходов к переводу иноязычных правовых документов различных систем права, различных областей права в рамках одной национальной системы, одновременно с дальнейшим расширением лексических и семантических переводческих приемов и методов с целью отражения постоянно меняющегося юридического языка и правовых реалий.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. / В.В. Алимов – М.: Едиториал УРССб, 2005. – 160 с.
2. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс, Английский язык: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. / В.В. Алимов – М.: Ком Книга, 2005. – 160 с.

3. Вяселева Р.Р. Специфика перевода правовых документов / Р.Р. Вяселева, М.Д. Короткова, Е.А. Макшанцева // Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2020. – № 1. – С. 58-72.
4. Гамзатов М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте / М.Г. Газматов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9 – 2007. – Вып. 2. Ч. II. – С. 124–131.
5. Голев Н.Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема [Электронный ресурс] / Н.Д. Голев // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. – С. 8-40. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/golev-00.htm> (дата обращения: 20.02.2021).
6. Каменева Н.А. Лексикографическое моделирование современной англоязычной терминологии в электронных словарях / Н.А. Каменева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 6-1 (36). – С. 78-82.
7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие, 3-е изд. / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 216 с.
8. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250 000 слов: / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. – М.: Рус. яз., 1993.
9. Академик [Электронный ресурс] – URL: <https://translate.academic.ru/blue%20sky%20laws/en/ru/> (дата обращения: 20.02.2021).
10. Multitran [Electronic resource] – URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=1&l1=2&l2=1> (accessed: 20.02.2021).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alimov V.V. Teoriya perevoda. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: Uchebnoe posobie [Theory of translation. Translation in professional communication: study guide]. / V.V. Alimov – М.: Editorial URSSb publishing house 2005. – 160 p. [in Russian]
2. Alimov V.V. Yuridicheskij perevod: prakticheskij kurs, Anglijskij yazyk: Uchebnoe posobie [Legal translation: practice course, English: study guide]. 3rd ed., reprint. / V.V. Alimov – М.: Kom Kniga publishing house, 2005. – 160 p. [in Russian]
3. Vyaseleva R.R. Specifika perevoda pravovyh dokumentov [Specifics of legal documents translation] / R.R. Vyaseleva, M.D. Korotkova, E.A. Makshanceva // Yazyk nauki i professional'naya kommunikaciya [Scientific language and professional communication]. – 2020. – № 1. – P. 58-72. [in Russian]
4. Gamzatov M.G. Anglijskaya i russkaya yuridicheskaya terminologiya v sravnitel'no-sopostavitel'nom aspekte [English and Russian legal terminology in a comparative aspect] / M.G. Gamzatov // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta [Bulletin of Saint Petersburg University]. Ser. 9 – 2007. – Iss. 2. Pt. II. – P. 124–131. [in Russian]
5. Golev N.D. Yuridizaciya estestvennogo yazyka kak lingvisticheskaya problema [Juridification of authentic language as a linguistic problem] [Electronic resource] // Yurislingvistika-2: Russkij yazyk v ego estestvennom i yuridicheskom bytii [Juridical linguistics-2: The Russian language in its authentic and legal state]: intercollegiate collection of scientific papers. – Barnaul: ASU publishing house, 2000. – P. 8-40. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/golev-00.htm> (accessed: 02.20.2021). [in Russian]
6. Kameneva N.A. Leksikograficheskoe modelirovanie sovremennoj angloyazychnoj terminologii v elektronnyh slovaryah [Lexicographical modeling of modern English terminology in electronic dictionaries] / N.A. Kameneva // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Theoretical and practical problems]. – 2014. – № 6-1 (36). – P. 78-82. [in Russian]
7. Nelyubin L.L. Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyj teoretiko-pragmaticheskij aspekt): ucheb. posobie [Introduction to the theory of translation (cognitive theoretical and pragmatic aspect): study guide 3rd ed. / Nelyubin L.L. – М.: Flinta: Nauka publishing house, 2013. – 216 p. [in Russian]
8. Apresyan Yu.D. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar': v 3-h t. Okolo 250 000 slov [New Great English-Russian dictionary: in 3 vol. About 250 000 words] / Yu.D. Apresyan, E.M. Mednikova, A.V. Petrova et al. – М.: Rus. yaz. publishing house, 1993. [in Russian]
9. Akademik [Academician] [Electronic resource] – URL: <https://translate.academic.ru/blue%20sky%20laws/en/ru/> (accessed: 02.20.2021). [in Russian]
10. Multitran [Electronic resource] – URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=1&l1=2&l2=1> (accessed: 20.02.2021).